**Категория рода имён существительных**

**в русском и украинском языках**

*Камени Нана Аделаид Шанталь (Камерун)*

*научный руководитель – преп. Ю.А. Малыхина*

*ХНАДУ*

В условиях двуязычия на территории Восточной Украины, где обучение проводится как на русском так и на украинском языках, знание обоих языков для иностранных студентов необходимо. Ведь русский язык во многих регионах Украины является языком повседневного общения, а украинский язык в Украине – это язык предоставления услуг населению, язык науки, образования, рекламы, язык средств массовой информации. Поэтому особую актуальность представляют вопросы сопоставительного изучения этих близкородственных языков. Ведь большая близость лексического и фразеологического составов, грамматического строя и фонетической системы русского и украинского языков обусловлена общностью происхождения обоих братских языков и процессами их постоянного творческого взаимодействия и взаимообогащения.

Однако при преподавании украинского языка иностранцам, которые уже достигли базового уровня владения русским языком, внимание также заостряется на элементах несовпадающих, специфических в изучаемом языке с целью предупредить их подмену привычными явлениями русского языка.

Целью нашей работы является определение особенностей выражения категории рода в украинском и русском языках.

Грамматическая категория рода – одно из главных морфологических значений имени существительного, которые отличают его от других частей речи. Она играет важную роль в словоизменении, словообразовании и синтаксическом согласовании членов предложения.

Особенности грамматической категории рода, средства её выражения определяли такие научные деятели: Н. И. Тоцкая, И.В. Выхованец, М.А. Жовтобрюх, В.А. Горпинич и другие. Явление языкового расхождения в украинском и русском языках исследовали учёные Н.Г. Озерова, Г.Д. Басов, А.В. Качура, А.В. Кихно. Проблема состоит в том, что грамматическая категория рода специфически выражается в обоих языках.

Род – это грамматическая категория имени существительного, которая выражается в трёх грамматических значениях: мужской, женский и средний род. Например*, Виктор, музей, университет, учебник – мужского рода; Оксана, мать, песня, аудитория – женского рода; письмо, окно, задание – среднего*. Значение рода необходимо имени существительному для правильной его грамматической связи с именем прилагательным (*родной город*, *родная страна*), местоимением (*наш преподаватель, наша аудитория*) и глаголом (*Антон говорил, Ольга говорила*).

Имена существительные множественного числа, как в украинском, так и в русском языках, не имеют признака рода (*окуляри – очки, канікули – каникулы, гроші – деньги*), поскольку род определяется по форме единственного числа. Род имени существительного можно определить, соотнося его с местоимениями (*він – он, вона – она, воно – оно; цей – этот, ця – эта, це – это*). Значение рода имеет и формальное выражение:

а) в окончаниях самого имени существительного (*стіл – стол,* *вода – вода, вікно – окно*);

б) в окончаниях имени прилагательного (*новий підручник – новый учебник, нове завдання – новое задание*);

в) в окончаниях глагола в прошедшем времени (*читав - читал, читала – читала*);

г) в суффиксах (*студентка – студентка, українець – украинец*).

Суффиксы и окончания (то есть словообразовательное средство выражения категории рода имён существительных) дают богатый материал для сравнения особенностей в украинском и русском языках, потому что синтаксическое средство по своей методе не отличается в этих языках. Например: *товариш – товарищ, читач – читатель, носій – носитель, словник – словарь*.

Первое и самое главное отличие выражения категории рода в украинском языке, сравнительно с русским, заложено уже самими фонетически-орфоэпическими нормами украинской речи, которые имеют большое влияние на все средства выражения родовых признаков.

Вторым специфическим отличием является то, что некоторые слова, имеющие те же родовые признаки, лексико-семантические значения внешне оформлены по-другому: *одержувач-получатель*, *рятівник-спасатель*, *лічильник-счётчик, друкар-печатник*.

Существует довольно большая группа слов, которая выражает одни и те же понятия, но, по сравнению с русским, имеет, совсем другой внешний вид, а главное, принадлежит к другому роду: *зір – зрение, відпустка – отпуск, крейда – мел, рослина – растение, пошана – уважение, вдача – характер, мова – язык, збірка – сборник*.

Некоторые имена существительные (преимущественно на обозначение существ) могут иметь значение общего рода. Например, мужского и женского (он/она): *писака – писака, задавака – задавака, зазнайка*.

Украинские слова на обозначение должности, профессии, звания, ранга разграничивают по стати при помощи суффиксации – прибавление суффикса *–к*, например: *авторка – автор, композиторка – композитор, лікарка – лікар*[5: 11]. Но, как замечает М. Сулима, «значення чоловічих назв – ширше, а жіночі назви – індивідуалізовані, обмежені на змісті» [5: 8].

 Показательным также является использование уменьшительно-ласкательных суффиксов, на которые так богат украинский язык. Они качественно изменяют родовое окончание: *синонько – сыночек, сыночка*, *татонько – папочка*, *свекровонько – свекровушка*.

Некоторые слова, которые выражают одни и те же смысловые значения, имеют, при внешнем сходстве, совсем другие родовые значения: *головний біль – головная боль, читальна зала – читальный зал*. Другие формально поменяли род: *посуда – посуд, пара – пар, зала-зал, оаза-оазис, теза-тезис*.

Появились и слова, которые возвращают себе первичный украинский вид. Учитывая возвращение к украинским соответствиям, они были заменены: *автомобіль – автівка, аеродром – летовище; басейн – сточище* і т.п..

Таким образом, ми можем сделать такие выводы:

- при выражении категории рода в украинском как и в русском языках используются те же средства: морфологические (система окончаний), словообразовательные (суффикс вместе с окончанием или без него придают имени существительному значение определённого рода), синтаксические (согласование в тексте имени существительного с родом определённого вспомогательного слова), лексические (реализуется только в именах существительных на обозначение одушевлённости со значением названий лиц, животных);

- некоторый мелодико-фонетический состав украинского языка, отличительный от русского, имеет свои требования к словообразованию, поэтому в условиях двуязычия возникает множество ошибок в правописании и произношении слов;

- правильное определение рода имени существительного имеет большое значение в его употреблении и написании, что должно быть закреплено нормативно, как и нормы его изменения по падежам, поскольку отсутствие таких законодательных норм предоставляет право разным словарям предоставлять спорную информацию;

- возвращение в речь старых украинских слов – названий предметов иногда приводит к переходу имени существительного в другой род (без изменения слова на другое, или с изменением), что требует внимания к смене флексий и согласовательных связей в предложениях.

Теоретическое и практическое значения нашего исследования заключаются в том, что ми рассмотрели особенности выражения категории рода имён существительных современного украинского и русского языков, а выводы и обобщения, полученные в результате работы, могут быть использованы в учебном процессе – во время изучения украинского языка как иностранного. Учитывая факт билингвизма в Украине, важно обращать внимание на отличия обоих языков с целью сохранения их чистоты.

Литература:

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови: з дод. і допов. / Уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. — К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2005. — 1728 с.

2. Вихованець І. Р. Теоретична морфологія української мови : Академ. Граматика укр. мови / І. Р. Вихованець, К. Г. Городенська; [За ред. І. Р. Вихованця]. – К. : Унів. вид-во «Пульсари», 2004. – 400 с.

3. Горпинич В. О. Морфологія української мови : підручник для студентів вищих навчальних закладів/ Володимир Олександрович Горпинич. – К. : ВЦ «Академія», 2004. – 336с.

4. Озерова Н. Г., Басов Г. Д., Качура А. В., Кихно А. В. та ін. Порівняльна граматика російської та української мов / за ред. Н. Г. Озерової. – К. : Наук. Думка, 2003. – 534 с.

5. Сулима М. Українська фраза : коротенькі начерки / М. Сулима. – Харків : Харківська школа друкарського діла ім. А. Багинського тресту «Харків-друк», 1928. – 99 с.

6. Тоцька Н. І. Засоби милозвучності української мови. Українське мовознавство / Н. І. Тоцька. – К., 2000. – Вип. 22. – С. 3-10, 24, 134-138.

7. Черемська О. С. Проблема дерусифікації української мови в працях мовознавців 20 – 30-х рр. ХХ ст. / О. С. Черемська // Вісник Харківського національного університету. – Харків: ХНУ, 2000. – № 491. – С. 190-193.